



## **Roleplay interpretación [ámbito policial, nº 1: Declaración en sede policial]**

**Lenguas:** Español-árabe (darija).

**Duración:** 15 mm, 54 ss.

**Calidad:** Alta.

**Dificultad:** Media (amplia duración, intervenciones extensas que requieren toma de notas; términos especializados –aunque con densidad baja–). La dificultad puede ser alta para intérpretes que no dominen el darija. Cabe resaltar asimismo que la víctima utiliza la alternancia de código (*code-switching*) al incorporar expresiones en francés en su discurso en darija y también al usar palabras en francés con flexión en marroquí.

**Intervienen:** Leila Lehlou (víctima) y agente del SAF (Servicio de Atención a la Familia del Cuerpo Nacional de Policía).

**Contexto:** Entrevista a víctima (Leila Lehlou) en comisaría de policía.

**Antecedentes y datos del caso:** Una ciudadana marroquí de veintiséis años (**Leila Lehlou**) se persona a las 23:00h en la comisaría de la calle López Mora de Vigo. Presenta un estado de agitación importante y dice que tiene miedo de que su marido se vaya a suicidar, y que no sabe dónde está. No habla bien en español y se comunica en marroquí, mezclando de vez en cuando expresiones en francés. Localizan al marido de Leila, un ciudadano español de cuarenta y tres años (**Jacobo Solana**) en una calle cerca del domicilio en el que conviven. Comprueban que se encuentra bajo los efectos de sustancias estupefacientes, pero que no tiene intención de suicidarse. Las agentes especializadas del SAF (Servicio de Atención a la Familia del Cuerpo Nacional de Policía) deciden citar a Leila al día siguiente para mantener una entrevista con ella, porque sospechan que puede estar siendo víctima de violencia de género. Los indicios que las llevan a esta sospecha son el hecho de que Leila parece cojear de una pierna y que su pareja ya fue condenada anteriormente por violencia contra la mujer. Las agentes llaman a una intérprete para la entrevista.

### **Documentación**

No hay documentación específica para este *roleplay*. En la ficha asociada a la situación comunicativa *Declaración en sede policial* (acceso desde el itinerario del ámbito policial),



se pueden encontrar documentos útiles para la preparación de este encargo de interpretación.

**Observaciones:**

En el presente *roleplay* se incluye alguna información contextual entre corchetes [ ] para facilitar la comprensión de los acontecimientos extralingüísticos que tienen lugar durante la situación comunicativa. Obsérvese que hay varias referencias directas a la intérprete en el transcurso de la intervención (al inicio cuando llega y al final del todo, donde se le pide que se quede más tiempo, así como cuando la víctima le hace una pregunta directamente para saber qué ha dicho la agente policial). La víctima también hace una referencia indirecta a la intérprete previamente, donde muestra recelo ante su presencia. Es interesante reflexionar sobre la reacción de la intérprete en estas situaciones. También resulta de interés considerar cómo trasladar el tono de incomodidad, e incluso de hostilidad en alguna ocasión, que se desprende de las intervenciones de la víctima. Asimismo, también es importante tener en cuenta la duración de la interpretación, que al final además deja la puerta abierta a que se alargue todavía más para que se realice la toma de declaración formalmente y la valoración policial del riesgo (VPR).



## **Roleplay interpretación [ámbito policial, nº 1: Declaración en sede policial]**

*[La intérprete llama a la puerta de la oficina del SAF]*

**AGENTE DEL SAF:** Pase, por favor... Ah, es usted la intérprete; menos mal que ha llegado, yo en inglés me defiendo, pero en francés nada y en árabe ya ni te digo. A ver, antes de nada haga el favor de escribir en este documento su nombre completo y su NIF.

*[La intérprete escribe sus datos y se presenta ante las interlocutoras]*

**AGENTE DEL SAF:** Bien, vale Leila, a ver si así podemos hablar con calma. Como ya le dije, soy la agente Márquez y pertenezco al SAF, el Servicio de Atención a la Familia del CNP, el Cuerpo Nacional de Policía. Como sabe, ayer localizamos a su marido, D. Jacobo Solana, en la calle Rosalía de Castro de Vigo. Y bueno, ya vio que estaba bien, que no le pasó nada y lo dejamos en casa. ¿Cómo ha pasado él la noche? ¿la ha pasado bien?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** إيه. الحمد لله... إم، غير شي شوية م **dérangé** لأنه ما كانش علي نخليه يمشي، ولكن

دابة راه **ça va**، مزيان. الحمد لله!

وملي أنت بعيتي تعريني كيف داير، علاش ما تقولي له يدخل؟

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Bueno, Leila, no, no. Aquí estamos solo usted y yo, con el Sr. Solana ya están hablando mis compañeros. Y usted se puede marchar cuando quiera, ¿eh?, pero a mí me gustaría hablar un poco con usted, si no tiene inconveniente. Qué pasa: ¿Le está esperando fuera el Sr. Solana?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** إيه راه تيتسناني. الحقيقة شكرا بزاف أنكم ساعدتوني حتى لقيته، غير دابة راه خاصني نمشي فحالي. وزيدون، أنا ماعرفتش علاش بعيتي تتكلمي معايا. هو راه -الحمد لله- مزيان. تنشكركم على الجهود ديالكم. ودابة صافي، خليني... خليني نمشي الله يخليك!



**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Sí, la comprendo, pero le ruego que se quede unos minutos, no le robaré mucho tiempo y después podrá marcharse. De verdad. ¿Vale?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** إييه، واخا - d'accord . آشنو هية المشكلة ؟

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** No pasa nada; sobre todo quiero que esté usted tranquila. A ver: la veo a usted muy joven, ¿está aquí estudiando la carrera?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** لا. كيما قلت ليكم من قبل، عندي 26 عام، وجيت هنا باش ندير الدكتوراه. الاختصاص ديالي هو هذيك Biologie Marine. جيت هنا بـ Beca de la AECl ، هذا شي عام وشي شوية. تعرفت على خاكوبو وتزوجنا. كان كلشي مزيان. و..ولكن بغيت نعرف علاش أنا هنا؟ واش هد الشي عنده علاقة بوضعيتي القانونية؟ كايه شي حاجة ديال الوراق؟ واش على الوراق؟

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** No, no, esto no tiene nada que ver con sus papeles. Sus papeles están perfectamente... Vale. Entonces, dice que conoció a Jacobo hace aproximadamente un año, se casaron en seguida... Muy bien, cuénteme más cosas: ¿profesa usted alguna religión?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** وا في الحقيقة لا، ما عنديش مع الدين.

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Ahá... ¿Y su familia?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** أم... جدي وجدة من الوالد كانوا مسلمين، إيلا هد الشي هو اللي بغيتي تعرفي. ووالديا ...



يعني بابا وماما ما عندهمشم يعني ما متدينينش، وعلى كل حال حتى واحد فيهم ما متعصب. هما ناس قارين و cool .

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Muy bien, estoy segura de eso; no se preocupe; gracias por la aclaración en cualquier caso. Bien, Leila, ahora me gustaría hablar de su marido, el Sr. Solana. Cuénteme: ¿Por qué cree que le dijo que quería suicidarse? ¿Es la primera vez que le dice algo así desde que están casados?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** و في الحقيقة ماشي هدي هي المرة الأولى. في الأول ملي عد تزوجنا كان مزيان معايا، ولكن في السنة الأخيرة ولات الأمور عنده شوية صعبة. عنده كليان قلال بسبب الأزمة، الشي اللي خلاله تبحس شوية بالإحباط. أنا في الحقيقة خائفة من la reaction ديالو إيلا مشى حتى وقف على الخدمة.

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** ¿En qué trabaja su marido?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** هو محامي. محامي ومحامي واعر زعمة<sup>1</sup>! الصراحة.

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** ¿Y qué teme que haga?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** إيوا... الصراحة عليه بزاف ديال الضغوط... وهذا تيخليه يحس بالإحباط. أنا نتحاول نعاونه، ولكن في بعض المرات داك الشي ما تيكونش كافي. تتمنى نقدر نعمل شي حاجة اللي نخليه يكون مزيان.

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** ¿Suele pagar su frustración con usted?

<sup>1</sup> Esta palabra tiene como primera acepción «difícil», pero se usa también para referirse a alguien muy competente, o a algo muy bonito, ultra moderno...



**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** لا، اللي بغيت نقول هو أنا بما اننا متزوجين، وبالتالي، طبيعي نعاودو لبعضنا على المسائل اللي تتكون شاغلانا شوية، وصافي!

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** ¿Se ha puesto el Sr. Solana alguna vez violento con usted, Leila?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** كيفش؟ أشنو بغيتي تقولي؟ هو ما شي وحش!

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** No, no, yo no he dicho nada de eso, por favor, no se ofenda. A ver, simplemente, conteste a mis preguntas. Solo quiero ayudarles, tanto a usted como a su marido. A ver, dígame: ¿Alguna vez le ha gritado? ¿Le suele gritar?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** وا في الحقيقة... إيه بعض المرات، تنظن. ولكن هو راه إنسان مزيان، والصراحة طبيعي أنه يكون مفقس شوية! لأنه... وأنا ما تنعرفش... بعض المرات أنا ما تنعرفش كيفاش نعاونوا. كون كنت عرفت كيفاش نعاونو ما غاديش يكون في هد الحالة.

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Leila, usted no tiene culpa de nada. Aparte de gritarle, ¿alguna vez le ha levantado la mano?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** علاش تنفكري أنه وحش؟ حاكوبوا إنسان رائع، هو عاندو ما يقول بزاف وعاد تاني، هو اللي عندي هو اللي عندي. ما عمرو ما غادي يبغي يعني يسيء ليا. وزيادة على هد الشئ، je ne me sens

pas bien وأنا تنجاوب على هد الأسئلة المتعلقة بمسائل خصوصية قدام [Referíndose á intérprete]



quelqu'un اللي هو في الحقيقة ما شي agent de police.

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Bueno, a ver: La intérprete es una profesional y forma parte de nuestro equipo, así que en ese sentido no tiene nada de qué preocuparse. Volvamos a su marido, al Sr. Solana; yo solo quiero saber si usted ha sufrido alguna vez alguna agresión ¿vale? Dígame, ¿alguna vez le ha dado un bofetón, la ha empujado, la ha golpeado...? ¿Algo así alguna vez?

**[Interpretación:]**

*[Leila permanece en silencio unos segundos mirando al suelo]*

**VÍCTIMA:** هو ما بغاش يَأْذِينِي، الصراحة. من حقه أنه يكون طالع له الدم بسبب الخدمة ديالو، وبالصح، يقدر يكون دفعني أو شديني بالجهد شي مرات، ولكن هو ما قصدش يَأْذِينِي، j'en suis sure. والله يخليك، ما باقيش تتكلمي عليه بحال إيلا كان شي مجرم!

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Le duele la pierna, Lelia... ¿Verdad?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** كيفاش؟!

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** La pierna, la pierna... Le duele ¿no? Veo que cojea. ¿Qué le ha pasado?

**[Interpretación:]**

*[Leila mirando al suelo]*

**VÍCTIMA:** والو..ز غير زلقت في الحمام هذي شي يومين وطحت على الكرسي toilet!

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** ¿Y ha ido al médico a que le vean la pierna? Si no ha ido, podemos



acompañarla.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** ما مشيتش.. ما مشيتش لأن ماكانش عندي الوقت! كنت غادي نمشي اليوم، الساعة صدقت دابة هنا نتتكلم معاك وتنبيع في وقتي.

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Leila, por favor, dígame: ¿Le ha hecho esto su marido? ¿Le ha golpeado la pierna su marido?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** كيفاش؟ [نت] في الحقيقة j'en ai ras le bol من هد الهضرة هدي...، قلت ليك أني طحت على الكرسي في toilet وصافي!

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Pero antes me ha dicho que a veces la empuja o la agarra fuerte en momentos de tensión.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** إيه بالصح، قلتها! ولكن هاديك المرة ماكانتش المسائل هاكداك! هو ما قصدش يأذيني!!

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Leila, yo le repito que yo solo quiero ayudarla. Mire: El Sr. Solana, su marido tiene derecho a estar enfadado, pero usted no tiene por qué pagarlo. Nadie tiene derecho a pegarle a otra persona, por muy enfadado que esté. En España, la Ley Orgánica 1/2004 de 28 de diciembre, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género protege a las personas que sufren maltrato. Y si el Sr. Solana le grita, le pega, la amenaza con suicidarse, etc., etc. Su marido coincide con el perfil habitual de un maltratador. Cuando mis compañeros lo encontraron ayer, el Sr. Solana estaba bajo los efectos de sustancias estupefacientes. ¿Usted sabe que consume drogas?

**[Interpretación:]**



**VÍCTIMA:** لا!!! شي مرات تياخذ شي حبوب pour se calmer. هو ماشي مدمن، !vraiment

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Bueno, yo solo le digo que dio positivo por cocaína y anfetaminas. Leila... El Sr. Solana tiene un problema, y creo que usted lo sabe. Dígame: ¿Tiene miedo de él?

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** أنا ما تنخافش منه وما خايفاش منه!! أنا خايفة عليه يآذي راسه. و je veux l'aider

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** ¿Quería él suicidarse porque usted iba a hacer o hizo algo que a él no le gustó? ¿Está relacionado con esto?

**[Interpretación:]**

*[Leila mira al suelo en silencio]*

**VÍCTIMA:** أنا ... אחתי באגיעה... גאדי תתרוג השימנה הגיאה ... وأنا بغيت نمشي باش نحضر للعرس. وهو ما عجبوش الحال، وقال لي أنه... أنني جالسة زعمة تنبلاني باش نخليه وأني ما عمري غادي نرجع. شرحت له أنني غير بغيت نمشي نشوف العائلة ديالي وندوز معاهم العرس، ولكن مع من تتكلم؟! وقال لي أنه ما غاديش يخلص لي billet وأنه حشومة ندير ليه هد الشيء. بقى تبيكي... بزاف. وموراها خدا مني الباسبور و la carte وهديك residencia ومشى. ما قدرتش نتصل بيه لأن portable ديالي ما كانش فيه recharge. ولكن هو اتصل بي اتصل بعد ساعة في الدار في التليفون ديال الدار وقال لي أنه غادي يتتحرر، وبأنني أنا السبب لأنني درت ليه بزاف ديال المشاكل. في الحقيقة حشومة علي، ما خاصنيش نفكر نخليه هنا بوحده مع كاع هد المشاكل اللي عنده. طلبته باش يرجع، ولكن قطع علي التلفون. مشيت تنقلب عليه في الزنقة ووصلت هنا. وهانتي عرفتي القصة كلها. ياالله، صافي...!

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Lo siento mucho, Leila. Siento lo que le pasó y le agradezco que lo cuente. Tiene mucho mérito. Pero usted tiene que comprender que el Sr. Solana, que Jacobo, su marido, no puede retenerla en contra de su voluntad, ni tampoco alejarla de su familia. No puede gritarle, ni puede pegarle. Este tipo de relación es peligrosa, y usted



no puede vivir así. Mire: No tiene que tener miedo de que se suicide, piense que si de verdad quisiera hacerlo, probablemente ya lo habría hecho. Es un tipo de chantaje, lo que le está haciendo; es una coacción. Usted quiere ayudarlo, claro, pero la mejor forma de hacerlo es poniendo una denuncia, créame. Jacobo es peligroso y podría hacerle algo. Necesita la ayuda de especialistas. Usted no puede hacer nada por él. Siento decirle esto, pero... Dígame, Leila: ¿Jacobó le ha hablado de su ex mujer?

**[Interpretación:]**

*[Leila llora]*

**VÍCTIMA:** إيه... بطبيعة الحال عارفة. تطلقوا 5 سنين هدي لأنها حالته. بدات تتخرج مع شي واحد

وتفلات على خاكوبو. أنا عارفة القصة كلها، داك الشئ علاش هو خايف بزاف نمشي ونخليه.

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Ya me imaginaba yo algo así... Leila, Jacobo Solana se divorció de su mujer porque ella lo denunció por malos tratos. Jacobo vejaba a su mujer, la secuestraba en su domicilio, la seguía por la calle, la perseguía y la aisló de su familia. También la agredió sexualmente. El juez le impuso una pena de año y medio de prisión y una orden de alejamiento. Pero como no tenía antecedentes penales, no fue a la cárcel. Siento mucho que tenga que enterarse así.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** ما يمكنش... هد الشئ ما شي بالصح هد الشئ ما يمكنش j'en suis sure ! أأ... أنا... هو راجل مزيان، راجل اللي زعمة تبحترم القانون، هو محامي ! ... يمكن يقدر يكون دار هد الشئ لأنه بقى فيه الحال لأن هي تفلات عليه، لأنها تفلات عليه.

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Ehh... No... Ella nunca le engañó. Jacobo tiene un problema, Leila, y necesita ayuda; una ayuda que usted no puede darle. Y además usted corre peligro junto a él ahora mismo, créame. Y nosotros podemos protegerla, y de ese modo les ayudaremos a *ambos*. Pero para eso, antes tendrá que poner una denuncia con todo lo que hablamos. ¿Está dispuesta a hacerlo? Le aseguro que es lo mejor para él, y sobre todo para usted.



**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** ولكن أنا je veux pas lui faire du mal ... كيفاش غادي نعاونو يلا قدمت به شكايه عند البوليس؟ ما يمكنش، هد الشي ماشي معقول! الحقيقة هدي غادي تكون هي اللخرة ليه. غادي نقضي ليه على مستقبله. وفوق هد الشي كله، هو محامي وغادي يعرف كيفاش يخرج راسه!

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Bueno, claro, él tiene derecho a defenderse, pero la ley española – como le decía-- protege a las víctimas de violencia de género y, si usted declara en un juicio todo lo que pasó, será suficiente. Jacobo no podrá presionarla, usted podrá continuar con sus estudios o volver a su país, si así lo desea. Podemos hacerlo esto cuanto antes, a través de un juicio rápido que puede tener lugar incluso mañana. Pero tendrá que firmar la denuncia. Y después, la pondríamos en contacto con los servicios especializados que asesoran a las personas en su situación. De esta forma, podrá recibir apoyo en lo que necesite: económico, psicológico y social. No sienta que está sola, Leila. Este problema lo están sufriendo muchas mujeres, y usted es muy joven. Por favor, dé ese paso e interponga la denuncia.

**[Interpretación:]**

*[Se oyen gritos en la comisaría. Jacobo Solana intenta entrar por la fuerza en la oficina del SAF y, al verse retenido por los agentes, grita amenazando a Leila en francés. Los agentes reducen a Jacobo Solana y lo bajan a los calabozos. Leila empieza a llorar y se cubre el rostro.]*

**AGENTE DEL SAF:** Leila, no llore; por favor, cálmese. No pasa nada. El Sr. Solana, Jacobo, está nervioso, nada más, en los calabozos podrá tranquilizarse.

**[Interpretación:]**

**VÍCTIMA:** في الحبس؟! الله ياربي أشنو درت؟! ماكانش علي نجى لهننا!

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** Tranquila, Leila. Se lo repito, usted no puede ayudarlo. Tiene la oportunidad de poner fin a esta pesadilla, confíe en la Justicia.

**[Interpretación:]**



[Leila se derrumba y llora]

**VÍCTIMA:** هد الشيء هد الموقف صعب. صعب. تتمنى أن الأمور ماتكونش هاكا. أنا تنبغيه، ولكن بالصح ما غاديش نقدر نعاونه، حاولت ولكن ما عرفتش كيفاش، تنحس بأني ضايعة! ولكن يلا وصلته للمحكمة، غادي زعمة يبقى فيه الحال عليًا! غادي تكون بحال الخيانة ليه من جهتي!

[Interpretación:]

**AGENTE DEL SAF:** Le repito que no está sola y sí, claro; él se va a enfadar y tratará de chantajearla por las buenas y por las malas, pero es lo que le quiero transmitir: que nosotros estamos aquí para impedir todo eso. Tener miedo y tratar de protegerse no es una traición, Leila. Es humano y completamente legítimo, y las leyes e instituciones estamos aquí para protegerla.

[Interpretación:]

**VÍCTIMA:** وآشنو غادي يجرى ليا أنا في بلاددي يلا قررت زعمة أنني نرجع؟

[Interpretación:]

**AGENTE DEL SAF:** Pues la verdad es que desconozco cuál es la legislación marroquí en este asunto. Pero podrá intentar consultarlo cuando hable mañana con los servicios sociales, que quizás puedan ponerse en contacto con el consulado o la embajada de su país.

Vamos a ver: ¿Quiere que repasamos entonces todo lo que me ha dicho y hacemos la denuncia por escrito? Tendríamos que hacer también una VPR, una «valoración policial del riesgo», que consiste en cubrir un formulario con diferentes variables para determinar las medidas tanto policiales como judiciales de protección que tendremos que incoar para protegerla. Esto nos va a llevar un rato, nos va a llevar bastante tiempo, ¿está usted preparada para que empecemos?

[Interpretación:]

**VÍCTIMA:** إيه.

[Interpretación:]



*[La agente se dirige al/a la intérprete]*

**AGENTE DEL SAF:** (Intérprete,) usted también tendrá que quedarse para interpretar ¿de acuerdo?

*[Respuesta de la intérprete. No se le interpreta a la víctima]*

*[La víctima se dirige a la intérprete]*

**VÍCTIMA:** أشنو قالت؟

**[Interpretación:]**

**AGENTE DEL SAF:** ¿Sí, todo bien? Pues muy bien, Leila. Vamos allá entonces.

**VÍCTIMA:**

أوكي أوكي. Pardon.

**[Interpretación:]**